

## Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes

pour le mois de mai 2020

### **Dimanche 3 mai - Ton 2. Dimanche des saintes femmes Myrrhophores et du Juste Joseph d'Arimatee.**

#### **Tropeaire - ton 2**

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // « Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi ! »

#### **Tropeaire de Joseph - ton 2**

Le noble Joseph descendit de la Croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé // et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf. Mais Tu es ressuscité le troisième jour, Seigneur, pour accorder au monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

#### **Kondakion des Myrrhophores - ton 2**

Tu as dit aux myrrhophores : « Réjouissez-vous ! », / Tu as mis fin par ta résurrection, ô Christ Dieu, aux lamentations d'Ève, notre première mère. / À tes apôtres Tu as ordonné de proclamer : // « Le Sauveur est ressuscité du tombeau. »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

#### **Kondakion de Pâques - ton 8**

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous ! », / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

#### **Lectures du jour :**

**Épître** : Actes des Apôtres 6, 1-7.

**Évangile** : Marc 15, 43 - 16, 8.

+§+§+§+§+

## **Vendredi 8 mai - Mémoire du saint apôtre et évangéliste Jean le Théologien.**

### **Tropaires de l'apôtre - ton 2**

Apôtre bien-aimé du Christ Dieu, / hâte-toi de délivrer un peuple sans défense, / car celui qui t'a permis de te reposer sur sa poitrine, / t'accueillera tombant à ses pieds afin d'intercéder pour nous ; / prie-le, ô Jean le Théologien, de dissiper les sombres nuages de l'incroyance // et implore-le de nous accorder la paix et la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion de l'apôtre - ton 2**

Qui dira la grandeur de ta vie virginale, ô saint Jean ? / Tu es une source de miracles, tu dispenses les guérisons / et tu intercèdes pour nos âmes, // toi qui es le Théologien et l'ami du Christ.

### **Lectures de l'apôtre:**

**Épître** : I Jean 1, 1-7.

**Évangile** : Jean 19, 25-27 et 21, 24-25.

+§+§+§+§+

## **Samedi 9 mai - Translation des reliques de saint Nicolas le thaumaturge.**

### **Tropaire du saint - ton 4**

Le jour est venu de la fête lumineuse, / la ville de Bari se réjouit / et avec elle tout l'univers exulte et chante : / c'est le jour de la sainte célébration / de la translation des reliques du hiérarque et thaumaturge Nicolas, / reliques vénérables, qui nous apportent la guérison. / Il a resplendi comme un soleil sans déclin / qui par ses rayons lumineux / dissipe les ténèbres des tentations et des dangers / pour ceux qui lui clament avec foi : // « Saint Nicolas, toi qui intercèdes pour nous, sauve-nous ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion du saint - ton 3**

Tes reliques ont été transférées, ô saint Nicolas, / comme une étoile s'élève d'Orient en Occident ; / la mer fut sanctifiée par ton passage, / la ville de Bari reçut par toi la grâce / et tu es apparu pour nous // un thaumaturge incomparable, miséricordieux et admirable.

### **Lectures du saint :**

**Épître** : Hébreux 13, 17-21.

**Évangile** : Luc 6, 17-23.

+§+§+§+§+

**Dimanche 10 mai - Ton 3. Dimanche du Paralytique et Mémoire du saint apôtre Simon le Zélote.**

**Troisième de la résurrection - ton 3**

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse ! / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et S'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

**Troisième de l'apôtre - ton 3**

Ô saint apôtre Simon, / intercède auprès du Dieu de miséricorde, // pour qu'Il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

**Kondakion du Paralytique - ton 3**

Par ta divine sollicitude, Seigneur, / relève mon âme cruellement paralysée par toutes sortes de péchés et d'actions insensées, / de même que jadis Tu as relevé le paralytique, / afin que sauvé, je Te clame : // « Ô Christ compatissant, gloire à ta puissance ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion de l'apôtre - ton 2**

Dans nos louanges proclamons bienheureux l'apôtre Simon / qui a édifié les âmes remplies de piété aux enseignements de la sagesse ; / car maintenant il se tient devant le trône de gloire / et se réjouit avec les anges incorporels, // intercédant sans cesse pour nous tous.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de Pâques - ton 8**

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous ! », / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

**Lectures du jour :**

**Épître** : Actes des Apôtres **9**, 32-42.

**Évangile** : Jean **5**, 1-15.

**Lectures de l'apôtre :**

**Épître** : I Corinthiens **4**, 9-16.

**Évangile** : Matthieu **13**, 54-58.

+§+§+§+§+

## **Lundi 11 mai - Mémoire des saints Cyrille et Méthode, apôtres des Slaves.**

### **Troaire des saints - ton 4**

Ô saints Cyrille et Méthode, emplis de sagesse divine, / vous qui avez mené une vie semblable aux apôtres et enseigné les peuples slaves, / intercédez auprès du Christ Dieu / pour qu'Il les affermisse dans l'orthodoxie et l'unité de la foi, // qu'Il donne la paix au monde et sauve nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion des saints - ton 3**

Vénérons les deux prédicateurs Cyrille et Méthode, / qui en traduisant les divines Écritures, ont été pour nous la source de la connaissance de Dieu ; / et nous qui jusqu'à présent y puisons abondamment, / nous vous appelons bienheureux / vous qui vous tenez auprès du trône du Très-Haut // et qui intercédez chaleureusement pour nos âmes.

### **Lecture des saints :**

**Épître** : Hébreux 7, 26 - 8, 2.

**Évangile** : Matthieu 5, 14-19.

§+§+§+§+

## **Mercredi 13 mai, de la Mi-Pentecôte<sup>1</sup>.**

### **Troaire - ton 8**

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / « Celui qui a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. » // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion - ton 4**

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / « Venez puiser l'eau de l'immortalité. » / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / « Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie. »

### **Lectures du jour :**

**Épître** : Actes 14, 6-18.

**Évangile** : Jean 7, 14-30.

+§+§+§+§+

---

1 On peut lire ou on chanter le troaire et le kondakion jusqu'à la clôture qui a lieu le mercredi 20 mai.

## **Dimanche 17 mai - Ton 4. Dimanche de la Samaritaine.**

### **Tropaire de la résurrection - ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / « La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde. »

### **Tropaire de la Mi-Pentecôte - ton 8**

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / « Celui qui a soif, qu'il vienne à Moi et qu'il boive. » // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

### **Kondakion de la Samaritaine - ton 8**

Par sa foi, la Samaritaine, venue au puits vit en Toi l'eau de la Sagesse ; / s'en étant abondamment abreuvée, elle reçut en héritage le Royaume d'en haut, // elle qui est toujours digne de louanges.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion de la Mi-Pentecôte - ton 4**

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / « Venez puiser l'eau de l'immortalité. » / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / « Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie. »

### **Lectures du jour :**

**Épître** : Actes **11**, 19-26 et 29-30.

**Évangile** : Jean **4**, 5-42.

+§+§+§+§+

## **Dimanche 24 mai - ton 5. Dimanche de l'Aveugle de naissance.**

### **Tropaire de la résurrection - ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion de l'Aveugle - ton 4**

Les yeux de mon âme étant aveugles, / je viens à Toi, ô Christ, comme l'aveugle de naissance, / et avec repentir je Te clame : / « Tu es la Lumière // qui resplendit sur ceux qui sont dans les ténèbres. »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de Pâques - ton 8**

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous ! » / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

**Lectures du jour :**

**Épître** : Actes **16**, 16-34.

**Évangile** : Jean **9**, 1-38.

+§+§+§+§+  
+§+§+§+§+

**Mercredi 27 mai - Clôture de la fête de Pâques et avant-fête de l'Ascension<sup>2</sup>.**

**Jeudi 28 mai - Ascension de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ<sup>3</sup>.**

**Troaire - ton 4**

Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, / et par la promesse du Saint-Esprit Tu as rempli de joie tes disciples affermis par ta bénédiction ; // car Tu es le Fils de Dieu, le libérateur du monde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion - ton 6**

Ayant accompli ton dessein de salut pour nous, / et uni ce qui est sur terre à ce qui est aux cieux, / Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, / sans nous quitter, mais demeurant inséparable de nous / et clamant à ceux qui T'aiment : // « Je suis avec vous et personne ne prévaudra contre vous. »

**Lectures du jour :**

**Épître** : Actes **1**, 1-12.

**Évangile** : Luc **24**, 36-53.

+§+§+§+§+

---

2 À partir de ce jour on cesse de dire ou chanter le troaire de Pâques : « *Le Christ est ressuscité des morts...* »

3 On chante le troaire et le kondakion jusqu'à la clôture qui a lieu le 5 juin.

**Dimanche 31 mai - ton 6. Dimanche des saints Pères du 1<sup>er</sup> Concile œcuménique.**

**Troaire - ton 6**

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi !

**Troaire de l'Ascension - ton 4**

Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, / et par la promesse du Saint-Esprit Tu as rempli de joie tes disciples affermis par ta bénédiction ; // car Tu es le Fils de Dieu, le libérateur du monde.

**Troaire des Pères - ton 8**

Tu es glorifié au-dessus de tout, ô Christ notre Dieu, / Toi qui as établi nos Pères pour éclairer la terre ; / et par eux, Tu nous as tous guidés vers la vraie foi. // Ô Très-miséricordieux, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

**Kondakion des Pères - ton 8**

La prédication des apôtres et la doctrine des pères / ont donné à l'Église l'unité de la foi ; / portant la tunique de la vérité, tissée par la théologie qui vient d'en haut, // elle confirme et glorifie le grand mystère de la piété.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de l'Ascension - ton 6**

Ayant accompli ton dessein de salut pour nous, / et uni ce qui est sur terre à ce qui est aux cieux, / Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, / sans nous quitter, mais demeurant inséparable de nous / et clamant à ceux qui T'aiment : // « Je suis avec vous et personne ne prévaudra contre vous. »

**Lectures du jour :**

**Épître** : Actes 20, 16-18 et 28-36.

**Évangile** : Jean 17, 1-13.

+§+§+§+§+

*Pour plus de détails et pour les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le calendrier liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.*